

**Master Traduction et Interprétation**  
**Parcours Traduction audiovisuelle et accessibilité**  
**Année 2: semestres 3 et 4**  
**1 ou 2 langues de travail (1 LT ou 2 LT)**

**MAQUETTE**

**Semestre 3 (12 semaines)**

UE	matière	Heures / semestre	crédits ECTS		coeff
			2 LT	1 LT	
<b>Traduction Langue de travail 1</b>		<b>72 h</b>	<b>9</b>	<b>18</b>	<b>3</b>
	Traduction B-A				40%
	Traduction A-B				20%
	Traduction audiovisuelle				40%
<b>Traduction Langue de travail 2</b>		<b>72 h</b>	<b>9</b>		<b>3</b>
	Traduction C-A				40%
	Traduction A-C				20%
	Traduction audiovisuelle				40%
<b>Techniques de rédaction</b>		<b>36 h</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>2</b>
	Français: technique de rédaction et d'expression				
<b>Théories et pratiques de la traduction</b>		<b>12 h</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>1</b>
	Traduction automatique, post-édition, qualité				
<b>Outils de la traduction et accessibilité</b>		<b>36 h</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>1</b>
	Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier)				
	Traduction Assistée par Ordinateur				
	Accessibilité audiovisuelle				

**Semestre 4 (9 semaines)**

UE	matière	Heures / semestre	crédits ECTS		coeff
			2 LT	1 LT	
<b>Traduction Langue de travail 1</b>		<b>27 h</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>2</b>
	Traduction B-A				40%
	Traduction A-B				20%
	Traduction audiovisuelle				40%
<b>Traduction Langue de travail 2</b>		<b>27 h</b>	<b>6</b>		<b>2</b>
	Traduction C-A				40%
	Traduction A-C				20%
	Traduction audiovisuelle				40%
<b>Techniques de rédaction</b>		<b>13.5 h</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>1</b>
	Français: technique de rédaction et d'expression				
<b>Théories et pratiques de la traduction</b>		<b>9 h</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>1</b>
	Gestion de projet				
<b>Outils de la traduction</b>		<b>18 h</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>1</b>
	Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier)				
	Accessibilité audiovisuelle				
<b>Mémoire</b>			<b>6</b>	<b>6</b>	<b>2</b>
	Mémoire de traduction				
<b>Stage</b>			<b>3</b>	<b>3</b>	<b>1</b>
	Rapport de stage				

La moyenne de 10/20 est exigée dans chaque UE. Les matières dans lesquelles cette moyenne n'est pas obtenue sont à repasser lors de la session de rattrapage.

## **OBJECTIFS**

Approfondir des connaissances théoriques à travers les sciences de la traduction.

Savoir analyser et expliciter l'activité traduisante.

Découvrir les théories sémiotiques appliquées à l'audiovisuel.

Décrypter un message pluricodique et multicanal afin d'adopter une stratégie traductive adéquate.

Savoir appliquer l'approche scientifique aux stratégies de l'activité traduisante dans une optique professionnelle et doctorale.

Savoir traduire et adapter les différentes typologies relatives au secteur de l'audiovisuel : fictions, documentaires, télé-réalités, journaux télévisés, séries, publicités...) tant en sous-titrage qu'en voix off, voice-over.

Etre capable d'analyser les codes verbaux et les rapports verbo-iconiques.

Savoir respecter les contraintes temporelles et spatiales spécifiques à l'activité audiovisuelle.

Savoir encoder un document source avec mise en relief de la valeur sémantique de la ponctuation, des onomatopées, de l'oralité.

Pouvoir expliciter ses choix en termes d'euphémisation des registres de langue.

Savoir simuler et valider un document traduit.

Savoir sous-titrer et audiodécrire un programme audiovisuel en direction des sourds et malentendants et des mal et non voyants.

Savoir respecter les exigences et contraintes du donneur d'ordres en responsabilisant celui-ci sur l'importance de l'activité traduisante comme transfert culturel, y compris en termes de tabous sociétaux.

Etre capable de produire, dans le respect des délais, un produit clé en main, avec incrustation des sous-titres à l'écran.

## **DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS**

### **UE: Traduction Langue de travail 1 et langue de travail 2 (semestres 3 et 4)**

#### **Traduction**

*Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités*

#### **Traduction audiovisuelle**

Acquérir les connaissances générales immanentes à la traduction audiovisuelle dans sa langue maternelle à partir de sa LT1 : précision du transfert linguistique, sensibilité aux registres de langue, switch oralité/écrit, identification du spectateur cible/modèle dans les cultures de référence, analyse des effets de communication recherchés (effets comiques, pathos etc.), analyse socio-linguistique des personnages de fiction, proxémique et cinétique, richesse lexicale, capacité à la recherche terminologique et documentaire spécialisée.

Développer sa curiosité intellectuelle et connaître les évolutions scientifiques, culturelles et technologiques du secteur de l'audiovisuel.

Renforcer sa familiarité avec les cultures des pays cibles pour assurer le transfert vers la culture réceptrice.

Savoir analyser le rapport image/texte.

Savoir décrypter une narration en fonction des codes filmiques.

Traduire tout type de support audiovisuel fictionnel ou documentaire dans sa langue maternelle à partir de sa LT1.

Savoir adapter le support traduit en fonction de sa spécificité (sous-titrage, doublage, voice-over etc.) et des techniques qui en découlent : stratégie de contraction de l'information sur critères sémiotiques, synchronisation texte/image, prosodie et graphie, éléments paratextuels

(cartons, synthés etc.), lisibilité, codes couleurs.

Traduire en respectant les différentes contraintes temporelles et spatiales utilisées en post-production.

Respecter et appliquer différentes normes de sous-titrage nationales et internationales.

Savoir décoder/encoder un support source avec mise en relief de la valeur sémantique de la ponctuation, des onomatopées etc.

Connaître et respecter la déontologie de la profession, y compris en termes d'euphémisation des tabous sociétaux.

Savoir effectuer le repérage et la détection sur le support vidéo avant calage des sous-titres.

Elaborer des stratégies de traduction en jouant avec les interférences sémiotiques.

Analyser des typologies de discours et des rapports verbo-iconiques.

Savoir utiliser un logiciel de sous-titrage, le configurer en fonction des normes fournies par le donneur d'ordre, effectuer le time coding et incruster les sous-titres.

Savoir porter un regard critique et analytique sur son travail.

## **UE: Techniques de rédaction (semestres 3 et 4)**

*Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités*

## **UE: Théories et pratiques de la traduction (semestres 3 et 4)**

*Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités*

## **UE: Outils de la traduction et Accessibilité (semestre 3 et 4)**

### **Traduction assistée par ordinateur (Trados et MemoQ)**

Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités

### **Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier)**

Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités

### **Accessibilité audiovisuelle**

L'accessibilité audiovisuelle représente l'un des nouveaux secteurs porteurs des métiers linguistiques liés à l'audiovisuel. Depuis le 1 janvier 2010, les chaînes du service public ont l'obligation de sous-titrer 100% de leur programmation en direction des sourds et malentendants. L'audiodescription destinée aux non et mal voyants lui emboîte le pas. Dans ce cadre, le cours vise à :

Connaître les techniques de sous-titrage intralinguistique destinées à un public auditivement déficient.

Connaître les codes iconiques, sonores, chromatiques et de positionnement à l'écran des sous-titres pour SM.

Connaître les évolutions techniques du secteur.

Connaître les spécificités sensorielles des personnes auditivement et visuellement déficientes.

Connaître les techniques d'audiodescription en rapport avec les déficiences visuelles.

Connaître les cahiers des charges créés par les associations professionnelles pour la déontologie du métier et le suivi qualité des prestations.

Savoir sous-titrer un programme destiné à un public de sourds et malentendants, dans le respect du cahier des charges du laboratoire en post-production.

Maîtriser les interférences verbo-iconiques afin de favoriser la lisibilité.

Maîtriser les techniques spécifiques au SM : voix hors champs, typographie, codes couleurs,

emplacement du sous-titre à l'écran.

Résoudre les problèmes de synchronisation.

Savoir simuler et adapter les sous-titres auprès d'un panel représentatif de personnes auditivement déficientes.

Savoir audiodécrire une fiction destinée à un public de non et mal voyants.

Savoir adapter son audiodescription en sélectionnant les informations pertinentes par rapport aux signes visuels et dans le respect du fil narratif.

Maîtriser les codes filmiques, narratifs et savoir interpréter une scène pour identifier avec pertinence les stratégies d'audiodescription.

Etre capable d'insérer son audiodescription en simulant un commentaire dans l'espace temps défini par les time code

Maîtriser parfaitement la contraction de texte, les critères d'oralité, les conventions syntaxiques et

## **UE: Mémoire (semestre 4)**

Le mémoire en traduction audiovisuelle vise à concrétiser et synthétiser les connaissances transversales et convergentes acquises dans le cadre des cours proposés par le parcours. Il permet à la fois une digestion des connaissances techniques propres à la formation et au secteur d'activité, à la fois une réutilisation pertinente des théories scientifiques propres aux sciences de la traduction et appliquées à des stratégies de transferts linguistiques et culturel à l'intérieur d'un travail structuré et professionnel.

Réaliser un travail de niveau professionnel révisable dans les domaines suivants :

Transcrire, traduire, sous-titrer, adapter et simuler une fiction de 20 minutes ou 250 sous-titres depuis une langue de travail étrangère vers la langue maternelle. Le support n'aura jamais été traduit et fera l'objet d'une concertation avec l'enseignant responsable.

Transcrire, traduire, sous-titrer et/ou doubler pour le voice over ou le commentaire, adapter et simuler un documentaire de 20 minutes, depuis une langue étrangère vers la langue maternelle. Le support n'aura jamais été traduit et fera l'objet d'une concertation avec l'étudiant. Seront pris en considération la pertinence des choix entre doublage et sous-titrage dans le produit final ainsi que l'adaptation de la traduction aux parties doublées dans le respect des time code.

Les deux travaux font l'objet d'une soutenance en présence de jurys membres du corps enseignant et de représentants professionnels issus des laboratoires de post-production.

## **UE: Stage (semestre 4)**

Le stage du parcours en traduction et accessibilité audiovisuelle vise à mettre en pratique les connaissances acquises durant la formation. Il conforte les acquis, contextualise les connaissances, ouvre de nouvelles perspectives. C'est l'occasion pour l'étudiant de se confronter à la réalité professionnelle, identifier ses points forts et ses faiblesses, accélérer le rythme de travail et s'insérer dans un organigramme. C'est aussi le moment confirmer l'orientation et de nouer des relations professionnelles visant à la mise en place d'un début de réseau.

Le stage du parcours en traduction et accessibilité audiovisuelle se déroule en deux phases :

Phase 1 : période d'observation d'une semaine à mi-parcours afin d'appréhender le fonctionnement d'un laboratoire en post-production en inter ou intralinguistique. Balayer le fonctionnement général d'une société audiovisuelle, depuis la commande jusqu'à la livraison,

en passant par la traduction, l'adaptation et la simulation clientèle. Cette période d'observation est fréquemment ponctuée par une prise de contact débouchant sur le stage longue durée.

Phase 2 : stage obligatoire de trois mois en laboratoire de post-production, auprès du chaîne de télévision ou d'un théâtre... Cette période est la concrétisation finale des compétences acquises durant la formation, leur mise à l'épreuve en situation réelle, sous la supervision d'un maître se stage chargé de valider la qualité produite. Les étudiants désireux de se spécialiser dans l'accessibilité audiovisuelle pourront consacrer leur période de stage à une formation spécifique intensive, débouchant sur un emploi, grâce à la convention signée entre l'ITIRI et la société Multimédia France Productions, le laboratoire en post-production de France Télévision. Cette étape finale permet généralement de tisser un réseau débouchant sur les premier contrats dits "notes de droits d'auteurs" qui favorisent le démarrage dans la profession.

Les deux périodes de stage font l'objet d'un rapport.

**Enseignements professionnalisants accolés au Master :**  
**DU 2 Outils et orientation professionnels en traduction audiovisuelle**

**UE Informatique**  
**(semestre 3 et 4)**

*Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités*

**UE Matières appliquées à l'audiovisuel**

**Histoire de l'audiovisuel et langage cinématographique (Semestre 1)**

Approche de l'histoire du cinéma à travers ses évolutions techniques et artistiques. L'origine du cinéma (lanterne magique, zootrope, théâtre optique...) La photographie. Les frères Lumière. Méliès. Le début du montage (l'école de Brighton). L'industrialisation du cinéma (les frères Pathé). Les informations filmées. Les ancêtres du sous-titrage. Les grands du cinéma muet (Griffith – Chaplin – Linder – Eisenstein...). Les débuts du parlant. Hollywood et l'usine à rêves. Les débuts de la couleur. Le cinéma de genre. Les dernières évolutions (images de synthèse, 3D...).

Objectif : Prendre du recul sur le cinéma. Savoir comprendre les références intertextuelles ou intersémiotiques. Comprendre les procédés techniques. Langage cinématographique : Décomposition du cours partant de la base du cinéma (l'image) pour arriver au film fini (post-production, mixage, son). L'IMAGE : Le cadre, les formats de pellicule, les formats de projection, champ/hors-champ/hors cadre, la diégèse, les focales, la perspective, la profondeur.

LE PLAN : plan simple, plan composite, gros plan, angle, composition, les mouvements de caméra, la lumière.

LE MONTAGE : coupe franche, ponctuation, raccords, durée du récit. LE SON : musique, dialogue, son in, off, hors champ, subjectif, effets de montage, disjonction. Objectif : Ouvrir les étudiants à une vision du cinéma plus analytique. Apprendre aux étudiants le vocabulaire auquel ils pourront être confrontés. Faciliter le travail de sous-titrage et/ou d'accessibilité par une compréhension accrue de l'image.

**Technique du sous-titrage sur logiciel (semestre 1 et 2)**

Analyse de script, sténotypie, détection et repérage, apprentissage de deux logiciels professionnels de sous-titrage (Ayato et EZ Title), découverte et application des normes françaises et étrangères. Calage et recalage.

**Séminaires professionnels (semestres 1 et 2)**

Ateliers pratiques liés à la traduction audiovisuelle. La Langue des Signes Française dans le panorama Audiovisuel actuel. Séminaire pratique de traduction audiovisuelle médicale. Séminaire pratique de DOUBLAGE pour le labial. Séminaire pratique de traduction de jeux de cartes et de talk show. Intervention de l'ATAA, Association des Traducteurs Adaptateurs Auteurs. Séminaire pratique de traduction vidéoludique. Séminaire pratique d'écriture scénaristique. Comptabilité appliquée. Comptabilité pour les nuls et suivi de son planning perso. Entreprises partenaires avec lesquelles nous avons établi des conventions : France TV Studio avec tests aux étudiants, Boulevard des Prod (entraînement au ST en direct). Visite du TNS+ 1 pièce en audiodescription. FEFES (Festival européen du film fantastique de Strasbourg). AUGENBLICK (Festival du film en langue allemande). Le Messager (Entreprise de transcription liée à la malentendance).

**UE Choix libre :**

**Initiation à la création de sites web**

**Traduction avec une autre langue de travail**

**Apprentissage ou perfectionnement dans une autre langue étrangère  
(semestre 3)**